

## APPENDICES

**Table 1. Free Translation**

No.	English Version	Indonesian Version	Strategies	Equivalence (E)/ Nonequivalence (NE)
1.	A Highly Biased and Selective History of Hogwarts, Which Glosses Over the Nastier Aspects of the School (page 238)	Sejarah Hogwarts yang Sangat Berat Sebelah dan Selektif, yang Membanggakan Aspek-Aspek Sekolah yang Tidak Menyenangkan (page 291)	Free translation	NE
2.	a Sneakoscope (page 342)	Teropong Curiga (page 416)	Free translation	E
3.	Age Line (page 256)	Lingkaran batas usia (page 312)	Free translation	E
4.	Elf (page 134)	peri rumah (page 168)	Free translation	E
5.	Obliviator (page 86)	ahli Penghilang (page 111)	Free translation	E
6.	The invisibility Cloak (page 286)	Jubah Gaib (page 347)	Free translation	E
7.	Weasleys' Wizard Wheezes (page 54)	Sihir sakti Weasley (page 73)	Free translation	E
8.	Saucy Tricks for Tricky (page 486)	Jurus Jitu Menghadapi Tipuan Seru (Page 584)	Free translation	E

**Table 2. Literal Translation**

No.	English Version	Indonesian Version	Strategies	Equivalence (E)/ Nonequivalence (NE)
1.	A Guide to Advanced Transfiguration (page 340)	Panduan Transfigurasi Tingkat Lanjut (page 413)	Literal translation	E
2.	A Guide to Medieval Sorcery (page 488)	Penuntun Persihiran Abad Pertengahan (page 586)	Literal translation	E
3.	An Anthology of Eighteenth Century Charms (page 488)	Antologi Mantra-Mantra Abad Kedelapan Belas (page 586)	Literal translation	E
4.	An Appraisal of Magical Education in Europe (page 123)	Penilaian Pendidikan Sihir di Eropa (page 155)	Literal translation	E
5.	Common Magical Ailments and Afflictions (page 21)	Penyakit Ringan dan Keluhan Sihir Umum (page 34)	Literal translation	E
6.	Men Who Love Dragons Too Much (page 338)	Orang yang Terlalu Mencintai Naga (page 410)	Literal translation	E
7.	Flying with the Cannons (page 18)	Terbang bersama Cannons (page 31)	Literal translation	E
8.	Monster Book of Monsters (page 628)	Buku Monster tentang Monster (page 754)	Literal translation	E
9.	Olde and Forgotten Bewitchments and Charmes (page 486)	Kutukan dan Mantra Kuno yang Terlupakan (page 583)	Literal translation	E
10.	One Thousand Magical Herbs and	Seribu Satu Tanaman Obat dan	Literal translation	E

	Fungi (page 151)	Jamur Gaib (page 188)		
11.	Powers You Never Knew You Had and What to Do with Them Now You've Wised Up (page 488)	Kekuatan yang Tak Kausadari Kaumiliki dan Apa yang Bisa Kaulakukan dengannya Setelah Kau Tahu (page 586)	Literal translation	NE
12.	The Standard Book of Spells, Grade 4 (page 152)	Kitab Mantra Standar, Tingkat 4 (page 190)	Literal translation	E
13.	Unfogging the Future (page 221)	Menyingkap Kabut Masa Depan (page 269)	Literal translation	E
14.	Weird Wizarding Dilemmas and solutions (page 487)	Dilema Sihir Aneh dan solusinya (page 584)	Literal translation	E
15.	Where There's a Wand, There's a Way (page 490)	Di Mana Ada Tongkat Sihir, di Situ Ada Jalan (page 588)	Literal translation	E
16.	Chocolate Frogs (page 410)	Cokelat Kodok (page 494)	Literal translation	NE
17.	Drooble's Best Blowing Gum (page 410)	Permen Karet Tiup Drooble (page 494)	Literal translation	E
18.	Fizzing Whizbees (page 410)	Permen melayang kumbang Berdesing (page 494)	Literal translation	E
19.	Ton-Tongue Toffee (page 51)	Permen Lidah-Liar (page 70)	Literal translation	NE
20.	a Chinese Fireball (page 327)	Bola Api Cina (page 398)	Literal translation	E
21.	a Hungarian Horntail (page 327)	Ekor-Berduri Hungaria (page 397)	Literal translation	E
22.	a Swedish Short-Snout (page 327)	Moncong-Pendek Swedia (page 397)	Literal translation	NE
23.	A muggle artifact (page 91)	Barang muggle (page 117)	Literal translation	E
24.	a Quick-Quotes	Pena Bulu Kutip-Kilat	Literal	E

	Quill (page 304)	(page 368)	translation	
25.	A Revised History of Hogwarts (page 238)	Sejarah Hogwarts yang Direvisi (page 291)	Literal translation	E
26.	Accidental Magic Reversal Squad (page 67)	Pasukan Pembalikan Sihir Tak Sengaja (page 89)	Literal translation	E
27.	Bloody Baron (page 181)	si Baron Berdarah (page 223)	Literal translation	E
28.	Boris the Bewildered (page 459)	Boris si bingung (page 551)	Literal translation	E
29.	Care of Magical Creatures teacher (page 245)	Guru Pemeliharaan Satwa Gaib (page 299)	Literal translation	E
30.	Code of Wand Use (page 132)	Undang-undang Penggunaan Tongkat Sihir (page 166)	Literal translation	E
31.	Committee on Eksperimental Charms (page 86)	Komite Sihir Eksperimental (page 111)	Literal translation	E
32.	Cross-Species Switches (page 385)	Perubahan Spesies-Silang (page 465)	Literal translation	E
33.	Dark Detectors (page 343)	Detektor Gelap-ku (page 416)	Literal translation	E
34.	Dark Lord (page 587)	Pangeran Kegelapan (page 706)	Literal translation	E
35.	Dark Mark (page 129)	Tanda Kegelapan (page 162)	Literal translation	E
36.	Death eater (page 142)	Pelahap Maut (page 178)	Literal translation	E
37.	Department for the Regulation and Control of Magical Creatures (page 134)	Departemen Pengaturan dan Pengawasan MakhluK Gaib (page 168)	Literal translation	E
38.	Department of Magical Transportation (page 66)	Departemen Transportasi Sihir (page 89)	Literal translation	E

39.	Drought Charm (page 486)	Mantra Kemarau (page 583)	Literal translation	E
40.	Fat Friar (page 181)	Rahib Gemuk (page 223)	Literal translation	E
41.	Guidelines for the Treatment of Non-Wizard Part-Humans (page 147)	Petunjuk Perlakuan terhadap Non-Penyihir Sebagian-Manusia (page 183)	Literal translation	E
42.	HAWKSHEAD ATTACKING FORMATION (page 106)	Formasi Serang Kepala-Elang (page 135)	Literal translation	NE
43.	Head of the Department of International Magical Cooperation (page 254)	Kepala Departemen Kerjasama Sihir Internasional (page 309)	Literal translation	E
44.	Head of the Department of Magical Games and Sports (page 254)	Kepala Departemen Permainan dan Olahraga Sihir (page 309)	Literal translation	E
45.	Head of the Department of Magical Law Enforcement (page 526)	Kepala Departemen Pelaksanaan Hukum Sihir (page 631)	Literal translation	E
46.	Head of the Goblin Liaison Office (page 86)	Kepala Kantor Hubungan Goblin (page 111)	Literal translation	E
47.	Improper Use of Magic Office (page 59)	Kantor Penggunaan Sihir yang Tidak Pada Tempatnya (page 79)	Literal translation	NE
48.	Marauder's Map (page 458)	Peta Perampok (page 550)	Literal translation	E
49.	Ministry of Magic and the International Confederation of Wizards (page 278)	Kementerian Sihir dan Konfederasi Sihir Internasional (page 338)	Literal translation	E

50.	Ministry Witch Still Missing — Minister of Magic Now Personally Involved (page 522)	Karyawati Kementerian Sihir Masih Hilang- Menteri Sihir Sekarang Terlibat (page 627)	Literal translation	E
51.	Misuse of muggle artifacts office (page 22)	Kantor penyalahgunaan barang-barang muggle (page 35)	Literal translation	E
52.	Mrs. Skower's All-Purpose Magical Mess Remover (page 96)	Penghilang Segala Macam Kotoran Buatan Mrs Skower (page 124)	Literal translation	E
53.	Mudblood (page 122)	Darah-lumpur (page 154)	Literal translation	E
54.	Muggle repelling charms (page 95)	Mantra Penolak Muggle (page 122)	Literal translation	E
55.	My Foe-glass (page 343)	Cermin Musuhku (page 417)	Literal translation	E
56.	Mystery Illness of Bartemius Crouch (page 522)	Penyakit Misterius Bartemius Crouch (page 627)	Literal translation	E
57.	Nearly Headless Nick (page 173)	Nick si Kepala-Nyaris-Putus (page 213)	Literal translation	E
58.	Ordinary Wizarding Levels (page 55)	Level Sihir Umum (page 75)	Literal translation	E
59.	Secrecy Sensor (page 343)	Sensor rahasia (page 416)	Literal translation	E
60.	Shield charm (page 609)	Mantra pelindung (page 732)	Literal translation	E
61.	Ogdens Old Firewhiskey (page 147)	Wiski-API Tua Ogdens (page 183)	Literal translation	E
62.	Society for the Protection of Ugly Goblins (page 449)	Kelompok Perlindungan Goblin Jelek (page 540)	Literal translation	E
63.	Sorting Hat (page	Topi Seleksi (page	Literal	E

	259)	315)	translation	
64.	S-P-E-W (Society for the Promotion of Elfish Welfare) (page 224)	Perkumpulan untuk Peningkatan Kesejahteraan Peri-Rumah (page 273)	Literal translation	E
65.	Stop the Outrageous Abuse of Our Fellow Magical Creatures and Campaign for a Change in Their Legal Status (page 224)	Hentikan Penyiksaan terhadap Sesama Makhluk Gaib dan Kampanyekan Perubahan Status Legal Mereka (page 274)	Literal translation	E
66.	St. Mungo's Hospital for Magical Maladies and Injuries (page 101)	St Mungo, Rumah Sakit untuk Penyakit dan Luka-luka Sihir (page 129)	Literal translation	E
67.	The Aging Potion (page 259)	Ramuan Penua (page 316)	Literal translation	E
68.	The Rise and Fall of the Dark Arts (page 141)	Kejayaan dan keruntuhan sihir hitam (page 177)	Literal translation	E
69.	Transforming Spells (page 385)	Mantra Transfigurasi (page 465)	Literal translation	E
70.	Witch Weekly (page 511)	Mingguan Penyihir (Page 613)	Literal translation	E
71.	Wit-sharpening potion (page 513)	Ramuan penajam otak (page 616)	Literal translation	NE

**Table 3. Addition Strategy**

No.	English Version	Indonesian Version	Strategies	Equivalence (E)/ Nonequivalence (NE)
1.	Gladrags Wizardwear (page 97)	Merek Pakaian Paling Cocok untuk Penyihir (page 124)	Addition	E
2.	The Registry of Proscribed Charmable Objects (page 91)	Kantor Pendaftaran Benda-benda Tersihir yang Dilarang (page 117)	Addition	E
3.	Magical Water Plants of the Mediterranean (page 220)	Tanaman Air Gaib Mediterrania dan Khasiatnya (page 269)	Addition	E

**Table 4. Omission Strategy**

No.	English Version	Indonesian Version	Strategies	Equivalence (E)/ Nonequivalence (NE)
1.	SCENES OF TERROR AT THE QUIDDITCH WORLD CUP (page 146)	TEROR DI PIALA DUNIA QUIDDITCH (page 182)	Omission	E
2.	Wizarding Wireless Network (page 391)	Jaringan Radio Sihir (page 472)	Omission	E
3.	WRONSKI DEFENSIVE FEINT — DANGEROUS SEEKER DIVERSION (page 109)	Gerak Tipu Wronski- pengalihan perhatian Seeker yang berbahaya (page 138)	Omission	E
4.	a Common Welsh Green (page 327)	Naga Hijau Wales (page 397)	Omission	NE
5.	Drooble's Best Blowing Gum (page 410)	Permen Karet Tiup Drooble (page 494)	Omission	E



**Table 5. Calque Strategy**

No.	English Version	Indonesian Version	Strategies	Equivalence (E)/ Nonequivalence (NE)
1.	Blast- Ended Skrewts (page 196)	Skrewt Ujung- Meletup (page 239)	Calque	NE
2.	A muggle artifact (page 91)	Barang muggle (page 117)	Calque	E
3.	Dementor (page 622)	Dementor (page 748)	Calque	E
4.	fireproof balaclava (page 152)	balaclava tahan-api (page 190)	Calque	NE
5.	Gringotts charms breakers (page 152)	Pemunah mantra gringotts (page 189)	Calque	E
6.	Head of the Goblin Liaison Office (page 86)	Kepala Kantor Hubungan Goblin (page 111)	Calque	E
7.	Misuse of muggle artifacts office (page 22)	Kantor penyalahgunaan barang-barang muggle (page 35)	Calque	E
8.	Muggle repelling charms (page 95)	Mantra Penolak Muggle (page 122)	Calque	E
9.	Ogdens Old Firewhiskey (page 147)	Wiski-Api Tua Ogdens (page 183)	Calque	NE
10.	PORSKOFF PLOY (page 106)	Taktik Porskoff (page 135)	Calque	E
11.	SCENES OF TERROR AT THE QUIDDITCH WORLD CUP (page 146)	TEROR DI PIALA DUNIA QUIDDITCH (page 182)	Calque	E
12.	The salem witches' institute (page 82)	INSTITUT PENYIHIR SALEM (page 106)	Calque	E
13.	Wimbourne Wasps (page 78)	Lebah-lebah Wimbourne (page 102)	Calque	E
14.	Society for the	Kelompok	Calque	E

	Protection of Ugly Goblins (page 449)	Perlindungan Goblin Jelek (page 540)		
15.	WRONSKI DEFENSIVE FEINT — DANGEROUS SEEKER DIVERSION (page 109)	Gerak Tipu Wronski-pengalihan perhatian Seeker yang berbahaya (page 138)	Calque	E
16.	Bertie Bott's Every Flavor Beans — A Risk With Every Mouthful (page 102)	Kacang Segala Rasa Bertie Bott—Setiap Butir Mengandung Risiko (page 130)	Calque	E
17.	Drooble's Best Blowing Gum (page 410)	Permen Karet Tiup Drooble (page 494)	Calque	E
18.	Flying with the Cannons (page 18)	Terbang bersama Cannons (page 31)	Calque	E

**Table 6. Super Ordinate Strategy**

No.	English Version	Indonesian Version	Strategies	Equivalence (E)/ Nonequivalence (NE)
1.	Wizarding wireless network (page 391)	Jaringan radio sihir(472)	General word	E
2.	Jelly-legs jinx (page 608)	Sihir kaki-jeli (page 731)	General word	NE